

中国当代叙事文学在西班牙的翻译与出版

薛禹彤

浙江师范大学 浙江金华

【摘要】自21世纪以来，中国当代叙事文学在西班牙的翻译出版显著增多，成为促进中国文化国际传播的重要途径。本文基于详尽的数据调查和分析，从出版商及书目概览、翻译动态、类型划分及译者背景等多维度出发，深入探讨了1989年至2023年间该领域的发展历程、现状特点以及关键趋势。研究发现，市场需求、文化契合度及译者偏好等因素对翻译出版选材具有重要影响。通过综合分析这些因素，本文不仅揭示了中国文学作品在西班牙市场上的接受度变化及其背后的原因，还为中国文学如何更有效地走向世界提出了具体建议。这些建议包括优化内容选择机制、加强文化交流合作等方面，旨在促进中国文学在全球范围内的传播与接受，从而提高其国际影响力。通过上述措施，期望能够为中国文学更好地融入全球文化版图提供理论支持和实践指导。

【关键词】中国当代叙事文学；西班牙；翻译；出版

【基金项目】2023年浙江省哲社规划项目（青年），《西班牙对中国当代叙事文学接受中的中国形象建构》项目编号：23NDJC120YB

【收稿日期】2024年11月13日

【出刊日期】2024年12月20日

【DOI】10.12208/j.ssr.20240045

Translation and publication of contemporary narrative literature in Spain

Yutong Xue

Zhejiang Normal University, Jinhua, Zhejiang

【Abstract】 Since the beginning of the 21st century, the translation and publication of contemporary Chinese narrative literature in Spain have significantly increased, becoming a vital force in promoting the internationalization of Chinese literature. This article, grounded in a comprehensive survey and analysis of data, delves into the development, current characteristics, and key trends within this field from 1989 to 2023, through multiple dimensions including an overview of publishers and bibliographies, translation dynamics, genre classifications, and translators' backgrounds. The research reveals that factors such as market demand, cultural compatibility, and translator preferences play crucial roles in the selection of works for translation and publication. By integrating the analysis of these factors, the paper not only uncovers the evolving reception of Chinese literary works in the Spanish market and the underlying reasons but also puts forward specific recommendations on how Chinese literature can more effectively reach a global audience. These suggestions encompass optimizing content selection mechanisms and enhancing cultural exchange and cooperation, with the aim of promoting the spread and acceptance of Chinese literature worldwide, thereby elevating its international influence. Through the implementation of the aforementioned measures, it is hoped to provide theoretical support and practical guidance for the better integration of Chinese literature into the global cultural landscape.

【Keywords】 Contemporary Chinese Narrative Literature; Spanish; Translation; Publication

新世纪以来，越来越多的中国文学在海外译介与传播，中国当代叙事文学因其独特的现实主义色

彩与人文关切成为了中国文学“走出去”的新生力量。现有中国文学海外译介研究更多地吧视线投向

英语、日语、法语与德语地区(邓萍、马会娟, 2018^[1]; 陈曦, 2016^[2]; 孙国亮、李斌, 2017^[3]), 对西班牙语地区关注不足。西班牙语是世界第三大语言, 被 23 个国家和地区 5.72 亿人作为母语使用, 研究中国文学在西班牙语地区的翻译与传播对中国文学“走出去”具有重要意义。由于中国文学的绝大多数西语译本在西班牙翻译出版, 从西班牙向其他西语地区传播, 西班牙已经成为中国当代叙事文学在西语世界当之无愧的译介中心。本文结合质化分析与量化研究方法, 从出版商与出版书目汇总与分类、翻译趋势、翻译类型、译者身份等角度系统梳理中国当代叙事文学在西班牙翻译与出版的历史阶段、现状特征, 分析翻译出版选材背后的影响因素, 以期对促进中国当代叙事文学海外传播, 加强中外人文交流, 建构更真实立体全面的中国国际形象提供借鉴。

国内外对中国当代叙事文学在西班牙的出版与翻译的研究主要可分为两类: 一类是对中国现当代文学在西班牙译介与传播的综合研究(程弋洋, 2021^[4]; Wang, 2016^[5]; 蓝博, 2020^[6]; 徐林园, 2014^[7]), 另一类是不同历史时期中国文学西译情况的总结及各文学流派的介绍(Arbillaga, 2003^[8]; Prado-Fonts eds., 2008^[9]; Beja, 2007^[10])。研究发现, 中国文学在西班牙处于边缘地位, 其主要原因是西班牙出版界对中国文学持续存在偏见、中国文学的翻译和出版过度依赖英法等中心语国家(任少凡, 2020)^[11]。但由于现有研究的时间与文体覆盖面广, 尚未能对中国当代叙事文学在西班牙的翻译与出版进行纵深探究, 没有系统全面地收集所有翻译作品, 也没有深入调查翻译来源(直接或间接翻译)与原因。本文旨在分析中国当代叙事文学在西班牙译介的现实情况, 从出版社与译者角度回答西班牙对中国当代文学译介中“翻译什么?”“谁在翻译?”“为什么翻译?”的问题。

本文以使用西班牙语-中文翻译研究中心(TXICC)与西班牙汉学研究重镇巴塞罗那自治大学创立的权威数据库——中国文学在西班牙的翻译(La literatura china traducida en España)(Rovira-Esteve eds., 2024)^[12]为语料收集来源。该数据库收录了西班牙出版的不同时期中国作品, 包括大陆文学, 和居住在港澳台地区和国外的华语作家的华语

文学作品, 提供被翻译成西班牙官方语言(西班牙语、加泰罗尼亚语、加利西亚语、巴斯克语等)并出版的中国文学作品的详尽信息。截止 2023 年底, 其收录的中国文学翻译作品中, 占比最高的是小说和短篇小说, 共 360 部, 占 47%; 其余分别是哲学体裁 242 部和诗歌 120 部, 分别占 31.6%和 15.7%; 散文 37 部与戏剧体裁 7 部, 各占 4.8%和 0.9%。

本文研究的“中国当代叙事文学”指的是 1949 年至 2023 年间中国作家创作的长篇小说、中篇小说和短篇小说, 包括中国大陆、港澳台地区和海外华人作家以中文写作出版的文学作品, 涵盖大陆文学、港澳台地区文学与华人文学。因涉及作品的翻译, 海外华侨、华裔作家原本就以外文写作并出版的叙事文学作品不在本研究的范围内。本文所分析的叙事文学译本聚焦翻译为西班牙语、在西班牙出版、有国际标准书号的卷装作品。

1 中国当代叙事文学在西班牙的出版概况与特点

根据西班牙国家统计局的数据和 2017 年西班牙出版业全景(La Panorámica de la Edición Española), 在欧洲主要市场中, 西班牙的图书供应量排名第五, 仅次于英国、德国、意大利和法国。2008 年至 2017 年期间, 平均每年有 67419 部书在西班牙出版, 20772 部来自其他语言作品的翻译, 其中英语是被翻译最多的语言, 占 51%, 意大利语占 10%, 法语 9.5%, 随后是德语、日语、加泰罗尼亚语、葡萄牙语、俄语和瑞典语, 而由中文翻译出版的作品仅占 0.1%。近些年来, 将所有文学创作考虑在内, 除了中国当代叙事文学, 还有其他历史时期的文学作品, 以及儿童和青少年、教科书、社会科学和人文等细分领域作品, 每年只有 20 部左右的中国作品被翻译成西班牙语。中国文学在西班牙的现状, 尤其是中国当代叙事文学, 远远没有达到广泛和普及的程度, 很少受到公众的关注。

中国当代叙事文学起始于 1949 年, 但直到 1989 年第一部中国当代小说才在西班牙出版: 曾获得首届茅盾文学奖的《芙蓉镇》。到 2023 年的三十五年间, 也仅有 135 部中国当代小说在西班牙出版, 包括 122 部中、长篇小说单行本, 7 部中、短篇小说集, 和汇集来自时期不同流派的优秀中国短篇小说的文学选集 6 部。51 家出版社参与了这 135 部作品

的出版。它们大部分位于巴塞罗那（25家）和马德里（20家）。

出版社基于其商业性质，为了盈利和生存，通常倾向于出版更受大众读者欢迎的欧美文学作品，相对较少关注亚洲作品的翻译出版。中国当代小说在西班牙市场上较为冷门，多数作品由小型独立出版社推出，鲜有大型西班牙出版商涉足，导致其市场影响力受限。

出版中国当代小说最多的出版社是 Kailas，2004年成立于马德里，共出版了23部中国当代作家作品，拥有莫言、贾平凹、王安忆、韩少功等多个中国当代作家的版权，其中以莫言小说作品出版最多。此外还曾出版《论语》《道德经》等古代经典著作与《狂人日记》《迷羊》等现代文学作品。其次 Nova、Popular、Seix Barral 和 Automática 分别出版了10、9、7、6部当代叙事文学作品。

从作者角度来看，莫言是作品在西班牙翻译和出版最多的作家，截至2023年有20部小说在西班牙翻译出版。紧随其后的是刘慈欣与阎连科，分别有10部和8部小说与短篇小说集翻译出版。王安忆和余华分别有5部和4部作品。

偶然性强是中国作品在西班牙出版的一大特征，大多数出版商没有固定的合作作家，也没有出版周期计划。而少数出版社专注于出版同一作者或同一文学流派的作品，如 Kailas 主要出版莫言的作品，Automática 出版阎连科的作品，Nova 负责出版科幻小说。这种趋势的特点是出版周期短，书目数量相对较多。同一作者每隔一两年就会出版一本书，有

的甚至在一年内出版两本书。

多数出版社对中国作品采取保守的营销策略且喜欢大量使用“中国化”符号，出版社通常不会对中国当代小说的宣传与促销活动进行太多投入。在西班牙出版的中国叙事文学的封面设计上大量使用，甚至可以说是滥用强调“中国化”的符号（Li, 2018）^[13]。一些刻板印象，如年轻漂亮富有异域风情的中国女性形象，常被用来吸引读者的注意（如虹影、卫慧、张翎的译本封面），但这与书中的内容和深层信息关系不大；封底除小说背景、情节介绍在大多数情况下都不强调作品本身的文学性，而是倾向于诉诸文学外的主张，强调所获奖项、销售数字、电影改编、政治和审查制度等情况：

“苏童以其在《大红灯笼高高挂》中赢得好评的迷人和充满活力的叙述，描绘了端白的世界……” [《我的帝王生涯》，1989；Mi vida como emperador, 2009]

“《废都》因其露骨的性描写被审查了17年，是20世纪最重要的作品之一，准确地描绘了中国的社会和经济转型。” [《废都》，1993；Ciudad difunta, 2018]

“《英格力士》是一个关于语言和友谊的解放力量的非凡故事，被评论家和公众评为中国年度最佳小说。” [《英格力士》，2003；El profesor de inglés, 2009]

“阎连科，当代中国最伟大的叙事大师之一。《年月日》获得了著名的鲁迅文学奖，是该国的经典之作。” [《年月日》，1997；Días, meses, años, 2019]

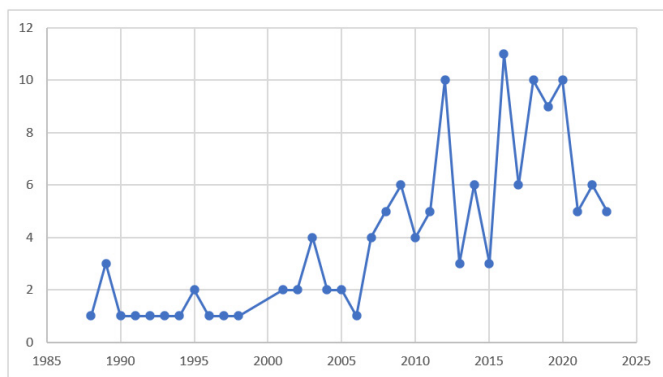


图1 历年在西班牙出版中国当代小说的书目数量（1989-2023年）

1.1 纵向比较

纵观出版特点，平均每年出版三部作品。图1呈

现了三十三年来中国当代叙事作品的出版数量，显示出逐渐增长的趋势，可以分为三个阶段：1989-

1999年, 2000-2010年和2011-2023年。

探索阶段(1989-1999年)的十二年间仅出版13部, 包括12部小说和一部选集, 涉及的文学流派多以女性文学与反思文学为主, 如张洁的《方舟》、铁凝的《没有纽扣的红衬衫》、张贤亮的《男人的一半是女人》与冯骥才的《感谢生活》。其中对女性文学的出版兴趣最强, 覆盖所有作品中的50%, 超过女性文学在其他两个阶段出版数的占比。通过这些印刷量非常有限的中国小说, 西班牙读者能够瞥见中国的传统和现代文化、意识形态和生活方式。

初步发展阶段(2000-2010年), 中国当代文学开始被世界看到。获得当年诺贝尔文学奖的高行健后来移居法国并获得法国国籍。成为中国离散文学的代表作家之一, 他的获奖在一定程度上激发了世界对中国文学的兴趣。21世纪的第一个十年有25位作家的37部小说的出版。他们当中有当时中国畅销作品, 如卫慧的《上海宝贝》、姜戎的《狼图腾》、春树《北京娃娃》, 也有莫言的《丰乳肥臀》、韩少功的《马桥词典》、池莉的《烦恼生活》、阿来的《尘埃落定》等各文学流派代表作家的代表作品。从文学类别看, 这一时期港澳台地区文学与华人离散文学作品占比是三个阶段中最高的, 达到了27%, 且以海外华人文学为主, 曹冠龙、高行健、虹影、马建、施叔青、陈冠中、严歌苓的小说被陆续出版。这一时期许多西班牙读者开始通过女性文学的视角和海外华人作家的笔触走近中国文学。

多元化发展阶段(2011至今)意味着中国当代小说在西班牙的翻译已经进入稳步增长时期, 出版

的书籍数量与题材逐年增加。莫言获得2012年诺贝尔文学奖, 再次引发了全世界对中国文学的关注。这一事件极大促进了莫言和其他中国著名作家的更多作品在西班牙的翻译出版。期间90部小说被翻译成西班牙语出版, 同时还有三部短篇小说集(苏童的《三盏灯另一种女性生活》、刘慈欣的《流浪地球》与《擎天》), 三部科幻短篇小说选集(《Terra Nova 3当代科幻小说选》《看不见的星球》《碎星星》)与三部特定地域与时期的优秀作品选集(《进城! 以及其他中国农村的故事》《毛泽东之后: 当今中国小说》《月光斩与其他故事》)。这一时期的作品出版数量是第一阶段的五倍, 第二阶段的两倍。2016年是迄今中国当代小说出版最多的一年, 共有11部小说出版。

港台与海外华人小说占比从初步发展阶段的27%下降至19%, 且从以海外华人文学为主转变为以港台作家作品为主, 大陆作家作品开始成为主流。文学选集比例增高。女性文学依然占据一席之地, 共有20部小说出版。类型文学开始与严肃文学平分秋色, 以阿乙为代表的侦探文学、曹文轩的儿童文学、慕容雪村的网络文学、刘慈欣的科幻文学被陆续出版。该阶段另一显著特点在于一些出版社对莫言、阎连科、刘慈欣等作家的作品进行跟踪翻译和系统地呈现(Xue, 2021)^[4]。

1.2 横向比较

对全时期的文学流派与类型进行横向比较, 在西班牙出版的所有中国当代小说中, 港台文学14部、华人离散文学13部、大陆叙事文学97部, 来自中国大陆的作品占据主要地位, 占79%。

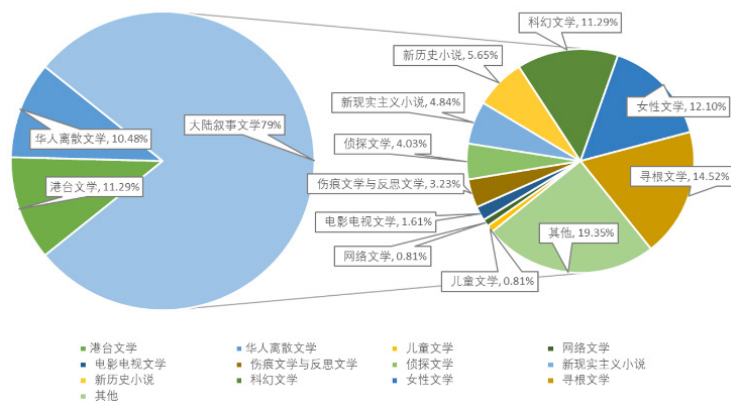


图2 在西班牙出版的中国当代叙事文学所属流派比例构成情况 (1989-2023年)

中国当代文坛的丰富性和多样性，以及历史演变节奏基本能在西班牙翻译与出版中忠实和全面地体现。其中有伤痕文学（如古华的《芙蓉镇》）、反思文学（如张贤亮的《男人的一半是女人》）、寻根文学（如韩少功的《马桥词典》、莫言的《红高粱家族》）、新写实主义小说（如池莉的《烦恼人生》）、新历史小说（如余华的《活着》、张炜的《古船》）、女性文学（如王安忆的《长恨歌》、陈染的《私人生活》）、影视文学（如王刚的《英格力士》）、网络文学（如慕容雪村的《成都，今夜请把我遗忘》）、青春文学（如春树的《北京娃娃》）、侦探文学（如麦家的《暗算》）与科幻文学（如刘慈欣的《三体》）等文学流派。除不易划分流派归属的作家作品外，作品比例构成情况如图 2 所示。

可见三十多年来中国当代文学中越来越多的文学流派、题材、风格被逐渐带到了西班牙，呈现出多

元化的趋势，以满足不同种类读者的阅读喜好与需求。

2 中国当代叙事文学在西班牙的翻译类型与译者

2.1 从间接翻译到直接翻译

随着中国国际地位的上升，文化软实力的增强，中文语言地位从边缘向中心靠近，从中文直接翻译到西班牙语的作品数量逐渐增加。下图展示了过去三十年来的直接翻译和间接翻译作品数量的趋势。

图 3 也显示了三个阶段，从 1989-2000 年，中国当代小说在西班牙译介处于初期阶段，由于中文和西班牙语两个语言系统距离较远、接触有限，专业译者较少。这一阶段出版的 13 部作品中，直接翻译与间接翻译各占一半。直译多由西班牙著名汉学家与高校教授 Taciana Fisac、María Dolores Folch、Iñaki Preciado Idoeta 等完成。

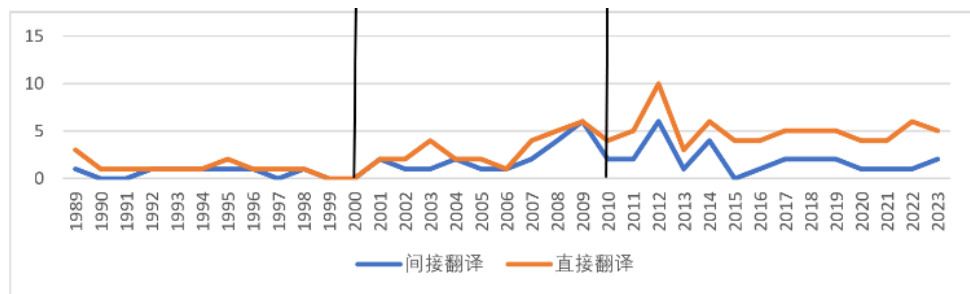


图 3 中国当代小说在西班牙直接和间接翻译的情况与发展趋势 (1989-2023 年)

2000-2010 年直接和间接翻译齐头并进。这一阶段，西班牙老一辈的汉学家如 Iñaki Preciado Idoeta 等纷纷退休，新生代的汉学家还未成长起来。专业译者的断层导致间接翻译的小幅增长，体现出出版社的翻译时间、成本最小化原则，由有经验的目标语言译者（英-西译者）来翻译，比由经验不足的译者来翻译风险要小。

从 2010 年起至今，直接翻译数量开始超越间接翻译，并显现逐年上升趋势，间接翻译数量则逐年减少。这是当代中国小说在西班牙传播和接受的可喜趋势，随着中文语言地位的进一步上升，我们可以乐观预见未来中国文学在西班牙的翻译将以直译为主。

根据约翰·海尔布隆的世界体系和语言群体理论，世界翻译系统是不对称的、动态的中心-边缘结

构。一种语言在体系中的地位与其国家的经济 and 地缘政治实力、使用者数量无关，而是与文化外交战略和国际舞台上的软实力密切相关 (Villarino Parco, 2016) [15]；他将几大语言按照其地位分为中心语（英语）、半中心语（法语、德语、俄语）、半边缘语（西班牙语、荷兰语、瑞典语等）、边缘语（中文、日语、阿拉伯语等）四组。当一种语言在全球翻译系统中处于更核心的地位时，它在世界范围内就有更多的书籍被翻译，现今，英语是国际翻译系统中最主要的语言。根据 1997 年西班牙翻译白皮书 (Libro blanco de la traducción en España)，1995 年，超过一半 (54.1%) 的西班牙翻译书籍原语言是英语。

此外，两种边缘语言之间的交流依赖于一种中心语言：当一种语言在国际体系中处于超中心或中心位置时，它有很大机会成为半边缘或边缘语言群

体之间的中介语言。西译的 135 部中国当代小说中, 81 部直接从中文直接翻译而来 (60%), 其余 54 部 (40%) 是间接翻译。有 38 部中国当代叙事文学先在英语市场翻译出版, 然后从英语间接翻译至西班牙语, 而经由法语的间接翻译有 14 部, 由此看出英法文化市场对西班牙的中国文学翻译出版有显著影响。

Maialen Marín Lacarta (2012)^[16]教授通过对《天堂蒜苔之歌》的西班牙文和英文译本比较分析, 发现从英文间接翻译成西班牙语的文本已经被改写, 并且严重的损害了文本接受。认为间接翻译是中国文学在二十世纪西班牙边缘化的一个症状。直译在准确传达原文的味道和减少误译方面发挥了关键作用。因此, 我们认为以直译为主的中国文学在西班牙的译介不仅有利于中国文学于文化在西班牙语国家的传播, 还有利于其准确真实的中国形象的构建。

2.2 译者概况

在西班牙出版的中国当代叙事文学的译者以西班牙语为母语的汉学家、大学教授或专职翻译为主。共有 108 名译者参与了在中国当代叙事文学的西译, 其中包括中-西译者 (63 名)、英-西译者 (31 名)、法-西译者 (14 名) 与意-西译者 (1 名)。

Lefevere 认为, 翻译的本质不仅是一种语言活动, 更是一种文化活动。当译者把一部作品从非母语向母语翻译, 特别是涉及抽象概念、文化范畴文学作品, 由于译者更熟悉自己的母国文化, 能够输出更容易被当地读者接受的作品, 保留原语的文化特征, 行文自然流畅, 发挥母语优势。故在中国当代叙事文学的译者中以西班牙语为母语的占压倒性的主导地位。124 部译本中, 111 部作品的译者均为西班牙语母语的汉学家、大学教授或专职翻译。但在翻译时为了迎合读者使其便于理解, 常常采用归化的翻译策略, 在翻译过程中也常常出现曲解与误译, 或常常触碰不到深层次的文化内核。

而合作翻译与中国译者独立翻译的作品较少, 有 8 部作品为中西译者合作翻译 (包括两部选集, 高行健的两部小说, 卫慧、李乔、春树、刘慈欣各一部作品), 仅有 5 部小说为中国译者独立翻译 (刘建翻译的《暗算》, 黄艺的《华衣锦梦》, 李一帆的《蛙》和《四十一炮》, 姚云青的《爸爸爸》)。作为更了解中华文化内核的原语国家译者, 能够尽量

保留原语的文化特征, 忠实于原文形式结构、及其文化背景、乃至其民族性、乡土性。还原原文味道程度高, 能更好的传播中国文化讲好中国故事。因此我们期待未来有更多的中西合作翻译, 能够扬长避短、取长补短, 从而提高中国文学输出能力。

西班牙高校教授、汉学家通过研究中国现当代文学史、编撰文学选集、翻译文学作品以及教学和研究, 为中国文学在西班牙的传播和推广做出了重要贡献。此中有两名代表性人物, Anne-Hélène Suárez Girard 和 Taciana Fisac。Anne-Hélène Suárez Girard 是汉学家、翻译、教授与作家, 精通中文、西班牙语、法语、英语、加泰罗尼亚语。在巴塞罗那自治大学笔译和口译系教授多年的现代和古典汉语、汉语翻译以及现代和古典中国文学。她主要致力于文学和电影翻译, 以及编辑和翻译中国古典与现当代文献以及各种汉学著作。如《论语》、《道德经》、唐朝诗人李白、王维和白居易的诗歌; 张爱玲的《倾城之恋》与余华三部小说的《活着》《许三观卖血记》《在细雨中呼喊》与莫言的《变》。曾获得 2003 年第六届安赫尔-克雷斯波奖, 2011 年第二十一届司汤达奖和 2021 年国家翻译家作品奖。

Taciana Fisac 是马德里自治大学文学理论与比较文学、东亚研究专业教授, 北京外国语大学的荣誉教授, 同时担任马德里自治大学东亚研究中心的主任职位。她主要致力于中国语言和文学的教学和研究与中国现当代文学翻译。曾翻译过阎连科的《四书》、铁凝的《没有纽扣的红衬衫》、巴金的《家》与钱钟书的《围城》。2012 年, 她被授予中国图书特别奖, 以表彰她对中国文学的翻译和传播的贡献。

中国当代叙事文学的翻译也离不开专职译者的参与, 三位代表性人物分别是 Blas Piñero Martínez, Belén Cuadra Mora 和 Javier Altayó。翻译最多中国当代小说的译者是 Blas Piñero Martínez, 作为一位全职文学翻译与自由职业者, 曾在巴塞罗那大学和北京师范大学学习哲学和中国语言文学, 并长期居住北京。他因翻译莫言作品数量最多而遐迹闻名, 有 9 部莫言小说的西班牙语直译皆出自他手。同时也作为贾平凹、陈染、林白、残雪小说的译者, 截至 2023 年他共有 14 部中国当代小说译作在西班牙出版。他也曾翻译过老舍说《骆驼祥子》、郁达夫的《迷羊》、蒋光慈的《少年漂泊者》, 鲁迅的诗歌《野草》以及

1918 至 1949 年与 1949 年至今的两部中国现当代诗歌选集。

其次是 Belén Cuadra Mora 在中国生活了 15 年，利用 ICO 奖学金在北京外国语大学进修过中国语言和文化。也在西班牙驻北京大使馆担任过笔译和口译工作。并且是英语的宣誓笔译员。作为一名文学翻译，她曾翻译过 6 部阎连科的小说与两部邱妙津的作品，此外她还同 Susana Herráiz、Salvadora Mateo 合译老舍的戏剧《茶馆》。

Javier Altayó 在中国台湾担任西班牙语老师。同时作为一名文学翻译，曾将刘慈欣的 7 部小说以及张翎的《金山》直译成西班牙语。他因《三体》获得了 2016 年西译最佳类型小说的凯尔文 505 奖。

3 西班牙出版社对中国当代小说的选择及其影响因素

从上文在西班牙出版的所有中国当代小说中的文学流派构成可以看出，出版商对反映中国本土和传统风俗的寻根文学略有偏好，但他们也非常重视新历史小说、新写实主义小说和女性小说，通过普通人生活的不同的视角描绘中国城乡社会的历史变化。此外，近年来，越来越多的中国科幻文学作品也被带到西班牙。尽管由于翻译的性质和出版商的主观意愿，它的呈现方式具有滞后性和选择性的特点。在选材上同时也受到国际文学奖、相关电影上映与得奖、社会主流思潮、西方意识形态等不同因素的影响。

3.1 国际文学奖项对译介出版的影响

获得诺奖的高行健和莫言引发了一波翻译潮，阎连科小说的情况也是如此，他在 2012 年被提名为西班牙阿斯图里亚斯王子奖和法国费米那文学奖的候选人。2014 年，他获得了卡夫卡文学奖。而自 2013 年起阎连科的七部小说被陆续出版，且均为直译。

高行健、陆文夫、韩少功、莫言、余华、金庸、贾平凹、王安忆、铁凝、毕飞宇等中国当代作家都曾获得过法国艺术及文学勋章（Ordre des Arts et des Lettres），其中不少人的作品从法语译本转译为西班牙语。

2015 年，刘慈欣的《三体》获得了科幻文学最高奖项雨果奖的最佳长篇小说，Nova 出版社自 2016 年起至今每年都出版一部刘慈欣的小说。由于主题超越了国家的概念，采取了更高和更普遍的视角，

关注整个人类和它的未来，不分性别、信仰、地理或种族，广受西班牙科幻文学读者好评，也带动了其他科幻作家作品的西译，如 Nova 出版社陆续出版了宝树、陈楸帆、郝景芳等科幻作家的作品。

3.2 相关电影上映与获奖的影响

1987 年张艺谋把莫言的小说改编成电影《红高粱》获得了次年第 38 届柏林国际电影节金熊奖，1992 年 El Aleph 出版社把原著《红高粱家族》带到了西班牙，这是莫言的小说第一次在西班牙亮相，而下一部小说《丰乳肥臀》则到了 2007 年才被出版。而自莫言获得 2011 年诺贝尔文学奖后，几乎每年都有他的小说接连出版，获奖前他的译本大都为英文转译本，而得奖后他的小说均为直译。

2019 年 2 月由郭帆执导、屈楚萧和李光洁主演的改编电影《流浪地球》上映，作为中国第一部科幻大片，总票房达到了 4.65 亿元人民币，短时间内成为一种文化现象。同年，Nova 出版社出版了刘慈欣的第一部短篇小说选集《流浪地球》（La tierra errante），编辑在封底评论道：“本书中的十个故事中有五个获得了中国银河奖。而在这些作品中，《流浪地球》大放异彩，这个故事改编的电影已经成为中国第一部大制作的国产科幻电影，打破了票房纪录，并通过 Netflix 走进了 30 多个国家。”可见改编电影在国内外的热映在一定程度上影响到其译本在西班牙的出版。

3.3 国际热点事件与热门文学体裁的影响

西班牙 Destino 出版社将麦家的两部小说，《解密》（El don）由英语转译于 2014 年出版，《暗算》（En la oscuridad）为中文直译于 2016 年出版。出版社与媒体合作进行市场运作和宣传推广开启了中国当代小说在西班牙的蓬勃发展的新局面。除却英语文学系统对西班牙出版市场的干预因素——同一作品在英语文学系统与西班牙语文学系统几乎同步出版，可被认为是一种同质性的接受行为（郭恋东，2022）——该书的出版有一个特殊的社会背景。2013 年，美国的斯诺登事件引发了全世界的恐慌。次年，欧美出版社利用这一国际事件推出《解密》，将书中描写的 60 年代的中国间谍活动与斯诺登案和美国的中央情报局相提并论。该小说一经出版在西班牙文化界与读者间备受关注，2015 年，由 Booket 出版社再版。

21世纪以来,受美国和北欧作家影响,黑色小说(novela negra)成为了西班牙文坛享有巨大成功和声望的体裁。它充满了现实主义、暴力、犯罪、侦探和悬疑元素和对社会弊端的批判。可以说黑色小说在21世纪的西班牙正处于一个黄金时代,社会影响力和商业曝光度日益增高。因此,为了更好的打入西班牙市场,2016年Destino出版社在出版《暗算》时,以“中国的黑色小说”为卖点,期待引起黑色小说粉丝的青睐,以求该小说延续上一部的成功,但由于麦家小说缓慢的节奏、众多的细节、复杂的中国背景与西班牙读者熟悉的黑色小说大相径庭,《暗算》并未在西班牙得到很好的传播。

3.4 西班牙社会主流思潮的影响

近年来出版的陈染、林白、邱妙津、残雪的作品中强调的角色差异和女性意识的觉醒,符合了近年西班牙女权主义思潮对翻译文学的期待。从1976年起,西班牙女权运动开始盛行。在经历了四十多年的独裁统治后,西班牙的形势决定了这场运动所开展的方向。在要求建立新的家庭模式的同时,主张废除通奸罪与合法化离婚和堕胎。20世纪80年代和90年代的新女权主义倾向于参与历史对话,以实现男女之间的社会平等。走进21世纪西班牙的女权运动热情的日益高涨,不再拘泥于政治与法律层面的争取,而是成为一种普遍化的思想,在经济、社会、文化、文学中都有体现。

西班牙出版社在选材上也十分注重中国当代女作家叙事文学作品的翻译与出版。近30年来,25位女作家的39部作品陆续在西班牙发行,其中囊括大陆、港台以及海外女作家不同时期不同主题的小说。在出版之际,各大主流媒体也给予了重点关注,尤其在三八妇女节来临时对中国女作家的作品进行高度宣传。

3.5 西方意识形态与价值观的影响

西方国家对文学作品的选择总是渗透着西方的意识形态观点和价值观,对于西班牙出版社在选材与宣传方面也不例外。有争议的与“揭露黑暗面”主题的作品常常受到青睐,这一现象在21世纪第一个十年十分显著。西班牙出版社宣传中国当代文学作品时,特别突出其在中国被“审查”或由华人离散作家描写涉及某些历史事件的所谓“真相”等噱头,覆盖作品的作者包括阎连科、卫慧、棉棉、虹

影、曹冠龙、陈冠中、高行健、慕容雪村。更有甚者,正常在国内销售的卫慧的《我的禅》却被西班牙 Emecé 出版社编辑在封底介绍为“这本书在中国被禁,却在全世界成为畅销书”。

4 中国文学西班牙语译介传播建议

中国当代叙事文学在西班牙的出版始于1989年,历经三十余年,其翻译和出版数量呈阶段性上升趋势。50家出版社翻译出版了135部当代叙事文学作品。大部分出版社偶然性地出版一到两部中国作品,只有个别出版社与特定的作家有合作,或者对某个文学类型特别感兴趣。翻译类型上,从起初直接与间接翻译分庭抗礼,逐渐到直接翻译主导,间接翻译式微。出版社在选材上同时也受到不同因素影响,除了英语和法语文学系统在翻译与出版时产生的影响,出版社选择出版作品时也受社会与政治争议主题、改编电影的放映与得奖、国际文学奖项的颁发、国内社会主流思潮、国际社会热点事件与热门文学体裁等因素影响。

针对中国当代叙事文学在西班牙的翻译与出版概况,笔者为后续中国文学的海外传播提供相应启示与建议。

中国作家可以与类型或方向相近的直译译者、出版社寻求长期合作,促进中国当代小说西班牙语翻译的系统化和可持续发展,使作家获得知名度,扩大读者群。出版社也可以从市场需求出发,关注大众读者的兴趣,抓住社会主流思潮与热门文学体裁等流行元素,如女性文学、侦探小说、科幻小说,以形式吸引读者深入了解内容。但应注意不能追逐短期的热度而牺牲长期的中国形象建构,避免使用禁书等噱头、重复刻板印象等手段吸引读者。

建议继续增加中文与西班牙语互译经费投入、设立相关翻译奖项,并提供专项资金支持,鼓励优秀译作的产生。中国的出版商也应通过官方渠道与西班牙大型出版社合作进行经典互译,全面推荐多种文学流派的优秀作家作品,结合市场实际需求确定发行译本,利用其成熟的发行渠道进行宣传与营销。2013年举办的中国当代优秀作品国际翻译大赛的获奖译作被西班牙 Popular(大众)出版社出版发行是中西合作的一个很好的例子,该短篇小说选集于2015年出版,以莫言的《月光斩》命名(《月光斩和其他故事》),La espada Rayo de Luna y otros

cuentos), 其他短篇小说还包括迟子建的《亲亲土豆》、范小青的《梦幻快递》、红柯的《吹牛》、格非的《凉州词》、苏童的《人民的鱼》和方方的《推测几种》共七篇当代中国文学的精粹。获奖的译者包括中国与西班牙学者与专业翻译共十人, 主题、风格与译者的多样给西班牙读者带来了广阔的比较视野。

在人才培养方面, 建议高校增加开设汉西翻译专业, 培养文学翻译专业人才。与西班牙高校合作举办相关线上讲座与读书会, 邀请作家、学者参加, 拉近中国作家与西班牙读者的距离, 增进了相互了解。针对转译造成原文走型问题, 建议与西班牙高校的汉西翻译专业建立合作机制。鼓励两国的译者合作翻译, 更多的采取直译方式, 减少误译, 更准确、更流畅地翻译文本, 从而确保翻译质量。

对于将来的研究, 中国文学在西班牙的译介传播研究也可从纵横两个方向拓展。研究对象可纵向追溯到近现代与古代小说、戏剧、诗歌等文学形式, 以及它们在其他西班牙语国家语地区的译介状况; 横向可以深入研究中国文学不同文学流派与作家作品在西班牙的批评与接受情况, 更好地发现其翻译传播效果, 为更多中国文学走出去提供借鉴。

参考文献

- [1] 邓萍, 马会娟. 论中国现当代文学在英国的译介和接受: 1949—2015[J]. 外国语文, 2018, 34(01): 19-26.
- [2] 陈曦. 莫言作品在法国的译介[J]. 山东社会科学, 2016, (S1): 518-519. DOI: 10.14112/j.cnki.37-1053/c.2016.s1.213.
- [3] 孙国亮, 李斌. 中国现当代文学在德国的译介研究概述[J]. 文艺争鸣, 2017, (10): 102-109.
- [4] 程弋洋. 鉴外寄象: 中国文学在西班牙的翻译与传播研究[M]. 商务印书馆, 2021.
- [5] Wang, Chengyi. "La Traducción de La Literatura China En España." *Estudios De Traducción*, vol. 6. 2016. 65-79.
- [6] 蓝博. 中国现当代文学在西班牙的译介研究[J]. 对外传播, 2020, (12): 43-47.
- [7] 徐林园. 20世纪中国现当代文学作品的西译[J]. 中外企业家, 2014, (15): 265+269.
- [8] Arbillaga, Idoia. *La Literatura China Traducida En España*.

Edited by Pedro Aullón de Haro. Universidad de Alicante, 2003.

- [9] Prado-Fonts, Carles, eds. *Narrativas Chinas: Ficciones y Otras Formas de No-Literatura: De La Dinastía Tang al Siglo XXI*. Editorial UOC, 2008.
- [10] Beja, Flora Botton. "Tendencias de La Literatura China En La Actualidad." *Estudios de Asia y África*. vol. 42. no. 3 (134). 2007. 737 - 50.
- [11] 任少凡. 中国现当代文学在西班牙的译介与传播研究[J]. 东方翻译, 2020, (04): 20-26.
- [12] *La Literatura China Traducida En España*. Rovira-Esteva, Sara, eds. Base de datos. 2019-2022. 11 may 2022 <<https://dticao.uab.cat/txicc/lite>>.
- [13] Li, Cheng. "Espejo Curvo: Diseño de Cubiertas de Libros de Literatura Contemporánea China En España." Universidad Autónoma de Madrid, 2018.
- [14] Xue, Yutong. "La Recepción Editorial y Crítica de La Narrativa Contemporánea China En España." Universidad de Salamanca, 2021.
- [15] Villarino Parco, María Carmen. "Estrategias y procesos de internacionalización: Vender(se) y mostrar(se) en ferias internacionales del libro." *La traducción literaria: nuevas investigaciones*. Galanes Santos, Iolanda, eds. Comares. 2016. 73-92.
- [16] Marín Lacarta, Marín. "Mediación, recepción y marginalidad: las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España." Universitat Autònoma de Barcelona, 2012.
- [17] 郭恋东. 论中国现当代文学在西班牙语世界的译介和接受[J]. 小说评论, 2022, (02): 168-175.

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS